

OSPEDALE DI ESINE

Guida al servizio Dialisi



Guide to the service
Dialysis



Guide au service
Dialyse



Gentile Signora/Signore,

desideriamo presentarLe il Centro Dialisi dell'ASL di Vallecamonica-Sebino attraverso la Carta dei Servizi. Questo documento è stato realizzato per permetterLe una conoscenza dei servizi offerti dalla nostra struttura e dell'impegno assunti per assicurarLe un elevato livello di qualità. L'obiettivo principale è quello di coinvolgerLa direttamente, instaurando un dialogo ed un confronto costanti, per un servizio in continua evoluzione. La invitiamo quindi a fornirci suggerimenti, osservazioni e segnalazioni in modo da permettere di migliorare, con il suo contributo, le prestazioni offerte e la soddisfazione dei nostri ospiti. Ringraziando sin d'ora per la sua preziosa collaborazione, rimaniamo a disposizione per eventuali suggerimenti.

INDICE

PRESENTAZIONE	3
MISSION	3
PRESTAZIONI EROGATE	3
INFORMAZIONI UTILI ALL' UTENTE DIALIZZATO	5
RAPPORTI CON L'ESTERNO	6
PUNTI DI RIFERIMENTO	7
DIRITTI E DOVERI DELL'UTENTE DIALIZZATO	7



8



14

PRESENTAZIONE

La Dialisi è parte integrante dell'UO Semplice di Nefrologia e Dialisi del Dipartimento di Medicina e Riabilitazione. Erogare le proprie prestazioni nelle seguenti tipologie di strutture:

- un Centro Dialisi Ospedaliero ad assistenza elevata che risiede nell'ospedale di Esine, al primo piano, di fronte ai Poliambulatori. E' dotato di 17 posti tecnici, di cui 3 per dialisi a pazienti a rischio infettivo, 1 per acuto ed 1 posto per dialisi peritoneale. I locali sono interamente climatizzati.
- due Centri Dialisi ad Assistenza Limitata (CAL) ubicati nell'ospedale di Edolo e presso i Poliambulatori di Darfo BT, dotati entrambi di 6 posti tecnici.

Ogni struttura ha a disposizione per gli utenti un parcheggio riservato, la sala di attesa, i servizi igienici e gli spogliatoi. Tutte le sale dialisi sono dotate di televisioni con relativi spinotti per cuffie, letti bilancia articolati con comando elettrico e/o manuale, sistemi per chiamata del personale, sistema centralizzato per ossigenoterapia. Questi tre Centri assicurano una copertura strategica di tutto il territorio della bassa, media e alta Valle Camonica.

MISSION

La **mission** dell'UO di Nefrologia e Dialisi consiste nel fornire l'assistenza sanitaria e le cure medico-chirurgiche necessarie alle persone che hanno contratto una patologia renale o che hanno perso la funzione renale e si dettagliano in:

- trattamento dei pazienti affetti da Insufficienza renale che necessitano di terapia dialitica
- trattamento ambulatoriale dei pazienti affetti da patologie renali
- gestione di patologie non specificamente nefrologiche che necessitano di tecniche dialitiche.

La terapia dialitica è un intervento rivolto a:

- pazienti ricoverati in ospedale
- pazienti ambulatoriali trattati in ospedale o al Centro di Assistenza Limitata
- pazienti domiciliari.

Le prestazioni erogate dall'UO si prefiggono i seguenti obiettivi:

- migliorare la qualità di vita del paziente dializzato e favorirne un adeguato recupero sociale
- assicurare adeguatezza, tempestività, efficacia ed efficienza nelle prestazioni
- promuovere il continuo miglioramento delle qualità delle prestazioni
- rispondere alle esigenze di formazione professionale continua
- contribuire a promuovere e sviluppare tra la popolazione l'educazione alla salute in tema di prevenzione, diagnosi e terapia delle affezioni renali.

PRESTAZIONI EROGATE

Le attività di interesse nefrologico oggi svolte presso il nostro servizio sono:

- dialisi extracorporea
- dialisi peritoneale domiciliare ed ospedaliera
- consulenze nefrologiche interne nei vari reparti ospedalieri
- ambulatorio di nefrologia
- ambulatorio di ecografia dell'apparato urinario
- attività chirurgica dell'accesso vascolare per emodialisi

- attività chirurgica ambulatoriale per l'inserzione di catetere peritoneale
- accoglienza di ospiti temporanei e villeggianti
- monitoraggio 24 ore della pressione arteriosa.

La nostra struttura, non disponendo di degenza nefrologica, collabora con tutte le UUOO dei presidi per eventuali ricoveri di pazienti con patologie nefrologiche. Per l'attività chirurgica dell'accesso vascolare viene attivato il ricovero in regime di DH presso l'UO di Chirurgia.

Nel presidio di Esine tutte le prestazioni emodialitiche sono svolte con la presenza del medico nefrologo per tutta la durata del trattamento.

Nei CAL le prestazioni emodialitiche sono rivolte a pazienti cronici stabilizzati che non necessitano la presenza costante del medico. La continuità assistenziale in tal caso è garantita dal personale infermieristico. La terapia dialitica viene erogata con l'organizzazione e sotto la responsabilità dell'UO di riferimento alla quale i CAL sono funzionalmente aggregati. E' comunque sempre presente un medico reperibile che viene chiamato in caso di necessità.

Dialisi extracorporea o emodialisi: utilizza per la depurazione del sangue le capacità di diffusione e di ultrafiltrazione di una membrana artificiale ad elevata biocompatibilità. Viene eseguita con moderne apparecchiature dotate di tutti i sistemi di sicurezza garantendo il massimo comfort per il paziente. Sono disponibili le più importanti metodiche di depurazione extracorporea quali emofiltrazione, bicarbonato dialisi, emodiafiltrazione on line, ultrafiltrazione isolata. I pazienti devono recarsi al Centro con una frequenza di due o tre volte alla settimana per sottoporsi al trattamento.

Dialisi peritoneale: utilizza le capacità di ultrafiltrazione del peritoneo. Viene svolta in ospedale o a domicilio dai pazienti stessi e/o dal partner sia nella forma manuale (CAPD) che nella forma automatizzata (APD) mediante apposite apparecchiature fornite dal Servizio. I pazienti vengono preventivamente addestrati ad autogestire il trattamento. Dovranno poi recarsi in ospedale solo una volta al mese per i controlli ambulatoriali di routine.

Consulenze nefrologiche: su chiamata telefonica o richiesta scritta, i Medici nefrologi sono disponibili ad eseguire consulenze in tutte le UUOO del presidio ospedaliero sia ad Esine che ad Edolo.

Ambulatorio di nefrologia: sono visitati i pazienti che presentino segni e sintomi di patologia renale o di patologia sistemica con possibili ripercussioni a carico del rene e delle vie urinarie. Sono inoltre seguiti i pazienti affetti da insufficienza renale cronica in fase pre-terminale da avviare alla terapia sostitutiva (emodialisi, dialisi peritoneale, trapianto).

Accesso:

L'Ambulatorio si trova presso i Poliambulatori dell'ospedale di Esine, al primo piano, accanto al CUP/cassa. Vi si accede nei giorni di martedì e di giovedì dalle 10.00 alle 12.00.

La prenotazione si effettua presso il CUP tel.800 270.662 o per accesso diretto con impegnativa urgente del medico curante. La documentazione necessaria è costituita dall'impegnativa per visita nefrologica, referti esami del sangue e delle urine, eventuali lettere di dimissione o esami radiologici dell'addome e/o dell'apparato urinario ed inoltre dall'elenco completo dei farmaci assunti abitualmente o saltuariamente.

Ambulatorio di ecografia dell'apparato urinario: è disponibile ogni 15 giorni al venerdì dalle 13.30

alle 15.30 con prenotazione al CUP con impegnativa del medico.

Monitoraggio 24 ore della pressione arteriosa: previa prenotazione presso il Centro di Esine direttamente con il Medico nefrologo - tel. 0364 369.249.

Attività chirurgica: viene esercitata presso la Sala Operatoria dell'Ospedale di Esine previa programmazione. Gli interventi prevedono allestimenti o revisioni di accessi vascolari per emodialisi ed inserzione di cateteri di Tenckoff per dialisi peritoneale. In entrambi i casi gli operatori sono i medici nefrologi dell'UO e sono supportati dal medico anestesista seppur gli interventi siano eseguiti in anestesia locale.

Il posizionamento del catetere venoso centrale temporaneo e/o permanente viene effettuato presso la sala medicazione del Centro di Esine dai Medici nefrologi assistiti dal personale infermieristico dell'UO.

Accoglienza di ospiti temporanei e villeggianti: per rispondere alle esigenze turistiche degli ospiti si garantiscono sedute dialitiche per tutto l'anno anche ad utenti provenienti da altre sedi. La richiesta di prenotazione dapprima telefonica, poi via fax al n.0364 369.248, è valutata dal Medico Responsabile e dal Coordinatore Infermieristico del Centro. Alla conferma del periodo concesso, l'utente avrà cura di far pervenire la documentazione medica richiesta. Solitamente per soddisfare il bisogno di vacanza di più utenti durante l'estate si aprono turni dialisi supplementari fino a saturazione posti. Al termine del periodo di vacanza sarà rilasciato un certificato per il rimborso delle spese di viaggio.

INFORMAZIONI UTILI ALL' UTENTE DIALIZZATO

Il **Centro Dialisi di Esine** è aperto dal lunedì al sabato dalle ore 6.00 alle ore 20.12 coprendo due turni giornalieri: mattino dalle 6.00 alle 13.12 e pomeriggio dalle 12.00 alle 19.12.

Nelle giornate di lunedì, mercoledì e venerdì si effettua anche il turno serale dalle 17.00 alle 12.00 in assistenza limitata per favorire gli utenti lavoratori.

Il **Centro di Darfo** è aperto dal lunedì al sabato dalle ore 6.30 alle 13.30.

Il **Centro di Edolo** è aperto dal lunedì al sabato dalle 7.00 alle 13.00.

Al di fuori degli orari indicati è sempre rintracciabile un medico ed un infermiere in regime di pronta disponibilità.

In caso di necessità telefonare al n.0364 369.1 (centralino) ed il personale addetto metterà in contatto l'utente con il medico o l'infermiere reperibile.

Negli orari di chiusura del Centro Dialisi, per l'assistenza medica diretta, presentarsi al Pronto Soccorso.

Provvederà il Medico di guardia a contattare il Medico del Centro Dialisi.

Gli utenti e/o i loro accompagnatori possono accedere al Servizio con il loro mezzo di trasporto dall'ingresso principale; l'UO fornisce i permessi per sostare nei parcheggi riservati a chi si sottopone al trattamento.

Ai familiari non è consentito accedere alle stanze di dialisi, se non previo accordo con il personale.

Per la seduta dialitica si possono indossare indumenti leggeri (pigiamina, tuta) e nello spogliatoio è a disposizione un armadietto per la custodia degli effetti personali. Si raccomanda di non portare somme di denaro o beni di valore.

Durante il trattamento dialitico viene fornita una piccola colazione o merenda.

La programmazione dei giorni e dei turni di trattamento e l'assegnazione della sala dialisi è stabilita dal personale in base ad indicazioni cliniche ed organizzative. Eventuali esigenze particolari saranno prese in considerazione dal Coordinatore Infermieristico, nell'ambito di una reciproca collaborazione.

La documentazione clinica relativa agli esami ematici, è sempre consegnata all'utente dopo la valutazione del Medico.

I medici sono a disposizione dei familiari, preventivamente indicati dal paziente con il consenso al trattamento dei dati sensibili, per fornire informazioni relativamente alla loro situazione clinica.

Per l'utente dializzato che raggiunge il Centro con i propri mezzi è previsto un rimborso chilometrico, che è liquidato con la presentazione all'ufficio convenzioni, della tabella mensile delle sedute dialitiche effettuate, controfirmata dal Responsabile del Servizio.

NB: E' disponibile un servizio di mediazione culturale svolto nelle lingue: albanese, arabo, francese, indi (India) urdu (Pakistan), inglese, tedesco, polacco, rumeno, russo, spagnolo, portoghese, serbo-croato, ucraino, cinese, somalo, swahili. L'attivazione del servizio è stabilita dal medico dell'UO ed effettuata dal/dalla Capo Sala (Coordinatore Infermieristico).

RAPPORTI CON L'ESTERNO

La nostra Unità Operativa intrattiene rapporti con:

- **RSA:** per i pazienti sia in trattamento dialitico extracorporeo che peritoneale
- **NITp Milano** (Nord Italia Transplant): con cui vengono espletate le pratiche clinico-burocratiche per l'immissione ed il mantenimento in lista trapianto
- **POLICLINICO MILANO:** nello specifico con il reparto di Chirurgia Vascolare per l'allestimento e cura di accessi vascolari problematici (FAV prossimali e/o protesi vascolari)
- **AZIENDA OSPEDALIERA DI PADOVA:** per consulenze e trattamento pazienti pediatrici per trapianti da vivente.
- **ANED** (Associazione Nazionale Emodialisi): permette di essere sempre a conoscenza delle novità normative e organizzative che coinvolgono il dializzato
- **SIN** (Società Italiana di Nefrologia): per gli aggiornamenti delle metodiche di depurazione e protocolli nazionali
- **DITTE FORNITRICI** di apparecchiature e materiale in uso per i trattamenti emodialitici e peritoneali
- **ASSOCIAZIONE VOLONTARI ONLUS** per il trasporto di dializzati in difficoltà.

PUNTI DI RIFERIMENTO

Centralino Ospedale di Esine:	0364 369.1	
Centro Dialisi di Esine: - Medico responsabile:		0364 369.247
		Medici: 0364 369.249
		Caposala: 0364 369.246
		Infermieri: 0364 369.250
		Fax: 0364 369.248
Centro dialisi di Darfo:	0364 536.646 - Fax 0364 540.274	
Centro dialisi di Edolo:	0364 770.030 - Fax 0364 772.548	
CUP:	800.270662	
URP:	0364 329.338 - Fax 0364-329.310	
	urp@aslvallecamonicaesbino.it	

www.aned-onlus.it

www.sin.italy.org

www.trapianti.ministerosalute.it

www.aslvallecamonicaesbino.it

DIRITTI E DOVERI DELL'UTENTE DIALIZZATO

Diritto a ricevere un trattamento adeguato alle proprie necessità cliniche per raggiungere il miglior stato di benessere compatibile con la sua situazione.

Diritto a ricevere tutta l'assistenza medica ed infermieristica, prevista dalle norme vigenti.

Diritto ad essere trattato in una Struttura Sanitaria che risponda alle norme dell'accreditamento del SSN in ordine all'adeguatezza tecnologica delle attrezzature, alla professionalità del personale sanitario e al comfort alberghiero. Per i pazienti ad alto rischio di complicanze, il Centro è in grado di offrire i Servizi indispensabili per attuare procedure di urgenza ed emergenza.

Diritto ad essere informato sulla propria malattia e su ogni provvedimento diagnostico /terapeutico ritenuto necessario dal Medico.

Diritto al rispetto della propria personalità, all'osservanza delle norme igieniche e di profilassi per la prevenzione delle malattie infettive e contagiose.

Diritto all'inserimento sociale, scolastico e lavorativo e/o al cambiamento del turno dialisi. I tempi e le modalità della terapia dialitica dovranno tener conto di queste esigenze, compatibilmente con le possibilità organizzative e logistiche del Centro.

Diritto di manifestare direttamente o tramite i propri rappresentanti, eventuali disfunzioni e/o carenze del Centro Dialisi. Gli eventuali rilievi dovranno essere esplicitati dapprima al personale medico ed infermieristico del Centro, e, ove non si ottenesse soddisfazione, agli organi dell'ASL competenti in materia.

Dovere di collaborare con il personale sanitario all'ottimizzazione del servizio e di seguire il programma dialitico, dietetico e terapeutico prescritto dal Medico.

Dovere di rispettare il lavoro e la professionalità degli operatori sanitari.

Dovere di rispettare le norme di pulizia e di igiene personale, le norme di civile convivenza con gli altri pazienti ed il rispetto dell'ambiente e della struttura.

Dovere di rispettare gli orari e turni dialisi assegnati.

Dovere di collaborare con il Medico del Centro alla gestione del proprio stato di salute informandolo di ogni sintomatologia emergente, di ogni altra terapia altrove praticata, prescritta o auto prescritta.



Dear Mr/Mrs,

through this leaflet, named “Carta dei Servizi”, We wish to show You the “ASL di Vallecamonica-Sebino” Dialysis Centre. This leaflet has the purpose to show our services and our engagement in order to involve You on increasing our quality standards about cares. We wish you to make any suggestions in order to improve our Services, and we thank for Your collaboration.

INDEX

PRESENTATION	9
MISSION	9
MANAGED SERVICES	9
USEFUL INFORMATION FOR DIALYZED PATIENTS	11
EXTERNAL RELATIONS	12
REFERENCES	12
RIGHTS AND DUTIES OF DIALYZED PATIENT	12

PRESENTATION

Dialysis is a part of the Nephrology Ward of the Medicine and Rehabilitation Department. Its operative structures are the followings:

- An Hospital Dialysis Centre in the Esine Hospital, located at the first floor, in front of ambulatories. It has 17 places for cares, whose 3 for the infective risk patients dialysis, 1 for critic patients and one place for peritoneal dialysis. Rooms are totally climated.
- Two Dialysis Centres for Limited Assistedue (CAL) in the Edolo Hospital and in the Darfo B.T. Ambulatory Seat, both with 6 places for cares.

Every structure has a reserved parking, waiting room, bathrooms and dressing-rooms. Every Dialysis Room has televisions with walk-man, electric or hand balanced beds, systems for personal calling, centralized system of oxygen therapy. Those centres satisfy dialysis needs of all Valle Camonica Area.

MISSION

The Operative Unit (UO) of Nephrology and Dialysis has the mission of take care of persons with renal pathologies or with a lack of renal functions, by giving them sanitary assistance and the following medical and surgical cares:

- Treatment of patients with Renal Insufficiency who need dialysis therapy
- Ambulatory treatment of patients with renal pathologies
- Management of not strictly nephrology pathologies, but that need dialysis cares.

Dialysis therapy refers to:

- Hospitalized patients
- Ambulatory patients cared in hospital or at the Limited Assistance Centre
- Patients at home.

UO services have the following purposes:

- Improve dialysed patients quality of life, on favouring their social insertion
- Assure efficacy, efficiency and soon making of services
- Improve the constantly improvement of quality of the services
- Manage the continuous demand of professional formation
- Promote and develop among the population Health education about prevention, diagnosis and therapy of renal pathologies.

MANAGED SERVICES

Our service manages the following nephrology activities:

- dialysis extrabody
- peritoneal dialysis at home or in hospital
- nephrology consultations for other hospital wards
- nephrology ambulatory
- ambulatory of urinal apparatus echography
- surgical activity for the hemodialysis vascular access
- ambulatory surgical activity for peritoneal catheter insertions
- cares for people on holydays or temporary patients
- 24 hours control of artery pressure.

Our structure has no a nephrology hospitalization, so we collaborate with other structures in order to provide hospitalization for nephrology patients. For vascular access surgical activity we provide hospitalization in Day Hospital, in the Surgery Ward.

At Esine Centre are made with the presence of a nephrology specialist during all treatment. At CAL all hemodialysis services refer to chronic and stabilized patients that don't need the constantly presence of a doctor. However it's granted the presence of nursing staff. CAL directly depend from Nephrology UO responsibility. In case of necessity it's always called an available doctor.

Extrabody dialysis or hemodialysis: it depurate blood with an high biocompatible artificial membrane. It is executed with modern and safe devices, in order to guarantee maximum comfort to the patient. Are available all advanced methods of extrabody depuration as hemofiltering, bicarbonate dialysis, on line Hemodiafiltering, isolated ultrafiltering. For the treatment patients must go to the Centre for two or three days at week.

Peritoneal Dialysis: it happens through peritoneal ultrafiltering. It is executed in the hospital or at home, both on manual (CAPD) or automatic (APD) way, with special devices supplied by the service. Patients are soon trained on managing that treatment. After they must do an hospital check up only once a month.

Nephrology Consultations: by write or phone request, Nephrology Doctors are available for consultations in all Esine and Edolo Hospitals Wards.

Nephrology Ambulatory: are visited all patients with renal pathologies or other pathologies that involve kidneys or urinal apparatus. We also take care of patients with chronic renal insufficiency during the pre-terminal phase before a substitution therapy (hemodialysis, peritoneal dialysis, transplantation).

Access:

Ambulatory is located in the Ambulatories Rooms, at Esine Hospital, at first floor, near the CUP/ desk. It's open on Tuesday and Thursday, from 10.00a.m. to 12.00.

Reservation at CUP, telephone number 800 270.662, or directly access with the urgent request of the Family Doctor. Documentation needed is the reservation for nephrology check up, blood and urines analysis reports, eventual discharge reports or urinary apparatus/abdomen radiographies, finally a complete list of medicines temporary or constantly assumed.

Ambulatory of urinary apparatus echography: available each 15 days on Friday, from 13.30 p.m. to 15.30p.m.; reservation at CUP with request signed by doctor.

24 hours control of artery pressure: reservation needed at Esine Centre, by calling directly the Nephrology Specialist at telephone number 0364 369.249.

Surgical Activity: it's programmed in the Surgery Room of the Esine Hospital. Surgical operations are the followings: preparation or revision of hemodialysis vascular access, insertion of Tenckoff catheters for peritoneal dialysis. In both cases members of the Staff are UO Doctors with an anaesthetist, even if operations are made only with local anaesthesia.

Insertion of central venous catheter, temporary or permanent, is made by doctors and nursing staff

in the Esine Centre medication room.

Cares for people on holidays or temporary patients: dialysis is granted also for people on holidays, during all year. Request must be made by phone and then by fax at n. 0364 369.248, valued by Responsible Doctor and nursing staff of the Centre. If dialysis is confirmed, patient must address requested documentation to the Centre. Generally during summertime we organise more dialysis times. At the end of holidays we'll give a certification for the reimbursement of travel costs.

USEFUL INFORMATION FOR DIALYZED PATIENTS

Esine Dialysis Centre is open from Monday to Saturday, from 6.00a.m. to 20.12p.m., on two rounds each day: morning from 6.00 to 13.12 and afternoon from 12.00 to 19.12.

On Monday, Wednesday and Friday there's also an evening round from 17.00 to 12.00, with limited assistance, in order to favour workers patients.

Darfo Dialysis Centre is open from Monday to Saturday, from 6.30 to 13.30.

Edolo Dialysis Centre is open from Monday to Saturday, from 7.00 to 13.00.

Far from these times is always available a doctor and a nurse.

In case of necessity phone at **0364 369.1** and the staff will call an available doctor or nurse.

For direct assistance, when Dialysis Centre is closet, go to the First Aid - Emergency Room; Emergency Room doctors will call the doctors of the Dialysis Centre.

Patients and their companions can arrive at the Service by their own car on passing main entrance; UO gives permission for patients' reserved parking.

Relatives are not allowed to enter Dialysis Rooms without the consent of the Staff.

For dialysis you can have light-weight dresses (pyjamas, overalls) and in the dressing-rooms you have at your disposition a wardrobe for your personal things. Please don't bring so much money or expensive objects.

During dialysis we'll give you a small breakfast.

The Staff, according to organisational and clinical indications, programs treatment days and rounds. Particular needs are managed by the Nursing Staff, in collaboration with patients.

Clinical documentation about blood analysis is always delivered to the patient after medical evaluation.

Doctors are available for relatives, with patient's written consent to the treatment of sensible data, in order to furnish clinic information.

For dialyzed patients that arrive at Centre with their own car is possible to have a travel reimbursement, paid by the Convention Bureau when you show the monthly dialysis form, signed by the Responsible of the Service.

PAY ATTENTION It's available a service of cultural mediation in the languages: Albanian, Arab, French, Hindi, Urdu, English, German, Polish, Romanian, Russian, Spain, Portuguese, Serbian-Croatian, Ukrainian, Chinese, Somalian, Swahili. The Service is activated by the UO Doctors and nursing Staff.

EXTERNAL RELATIONS

UO has relationship with:

- **RSA**: for patients in peritoneal and extrabody dialysis treatment
- **NITp Milano** (Nord Italia Transplant): for clinical and administrative protocols concerning transplantation lists
- **POLICLINICO MILANO**: in particular with the vascular Surgery Ward for the preparation and care of specific vascular access (proximity FAV and/or vascular prosthesis)
- **AZIENDA OSPEDALIERA DI PADOVA**: for consultations and transplantations concerning paediatric patients.
- **ANED** (Hemodialysis National Association - Associazione Nazionale Emodialisi): allows us to know constantly the news about laws and organisation concerning dialysed patients.
- **SIN** (Nephrology Italian Society - Società Italiana di Nefrologia): for news about national protocols and depuration methods.
- **CONTRACTORS** for peritoneal and hemodialysis equipments
- **ASSOCIAZIONE VOLONTARI ONLUS** (ONLUS Volunteers Association) for the transport of dialyzed patients that have difficulties.

REFERENCES

Esine Hospital switchboard: 0364 369.1
Esine Dialysis Centre: - Responsible Doctor: 0364 369.247
Doctors: 0364 369.249
Nursing Staff: 0364 369.246
Nursing Staff: 0364 369.250
Fax: 0364 369.248

Darfo Dialysis Centre: 0364 536.646 - Fax 0364 540.274
Edolo Dialysis Centre: 0364 770.030 - Fax 0364 772.548
CUP (Reservations Bureau) 800.270662
URP (Public Relations Office): 0364 329.338 - Fax 0364-329.310
urp@aslvallecamonicense.it

www.aned-onlus.it
www.sin.italy.org
www.trapianti.ministerosalute.it
www.aslvallecamonicense.it

RIGHTS AND DUTIES OF DIALYZED PATIENT

Right obtain an adequate clinic treatment, in order to satisfy his needs and enjoy an high quality of wellness.

Right to obtain the better nursing and medical assistance, according to the laws.

Right to be treated in a Sanitary Structure ruled by SSN about quality of technologies and equipments, staff profession and environment comfort. For high risk patients, the Centre is able to improve emergency and urgency procedures.

Right to be informed about his own illness and every therapeutic and diagnosis care decided by Doctors.

Right to be respected in his own identity, the respect of hygienic laws and prevention of infective diseases.

Right to the social, working and scholastic insertion, and/or the change of dialysis rounds. Times and ways of dialysis therapy must look for those needs, according to the logistic and organisation possibilities of the Centre.

Right to signal, directly or by partners, any problems or lacks of Dialysis Centre. Problems must be signalized first at nursing and medical staff of the Centre, then, if you're not satisfied, at the right ASL Offices.

Duty to collaborate with sanitary staff for making better the service, on following dialysis, dietetic and therapeutic programs prescribed by doctors.

Duty to respect work and profession of sanitary staff.

Duty to respect hygienic laws and self - clean, maintain a civil behaviour with other patients and respect environment and structures.

Duty to respect hours and rounds of dialysis.

Duty to collaborate with Doctors of the Centre on managing his own health situation, by informing them about every new symptom, other therapies assumed in other places or by himself.



Chère Madame, Monsieur,

avec cette Carte des Services on Vous présente le Centre Dialyse de l'ASL di Vallecamonica-Sebino. La Carte a été réalisée pour Vous faire connaître les services de notre structure et notre engagement afin de Vous assurer un haut niveau de qualité. Le but principal est celui de Vous informer en instaurant un dialogue, afin d'améliorer le service. Par conséquent on Vous invite à nous donner des conseils ou signalisations afin d'améliorer les services que nous vous offrons. En remerciant pour votre collaboration, nous sommes à disposition pour d'éventuelles suggestions.

INDEX

PRESENTATION	15
MISSION	15
SOINS AFFECTES	15
INFORMATIONS UTILES POUR LE PATIENT DIALYSÉ	17
RELATIONS AVEC L'EXTERIEUR	18
POUR S'INFORMER	19
DROITS ET DEVOIRS DU PATIENT DIALYSÉ	19

PRESENTATION

La Dialyse fait partie de l'Unité Opérationnelle simple de Néphrologie et Dialyse du Département de Médecine et Réhabilitation. Les structures à disposition sont les suivantes:

- un Centre Dialyse Hospitalier à assistance élevée dans l'Hôpital d'Esine, au premier étage, face aux ambulatoires. C'est doué de 17 places techniques, desquelles 3 pour la dialyse de patients à risque d'infections, 1 pour urgences et une place pour dialyse péritonéale. Les pièces sont entièrement climatisées.
- deux Centres Dialyse à Assistance Limitée (CAL) dans l'Hôpital d'Edolo et dans la Siège des Ambulatoires de Darfo BT, doués tous les deux de 6 places techniques.

Chaque structure met à disposition des patients un parking réservé, la salle d'attente, les services hygiéniques et les vestiaires. Toutes les pièces pour la Dialyse sont douées de télévision avec prise pour les casques, lits balancés et articulés avec commande électronique et/ou manuel, systèmes pour appeler le personnel, système centralisé pour oxygénothérapie. Ces trois Centres assurent une couverture stratégique du territoire de la basse, moyenne et haute Valle Camonica.

MISSION

La **mission** de l'UO de Néphrologie et Dialyse c'est de donner assistance sanitaire et soins médicaux et chirurgicaux nécessaires aux personnes qui ont une maladie rénale et qui ont perdu la fonction rénale. Les soins sont les suivants:

- traitement des patients qui ont une Insuffisance rénale qui ont besoin de dialyse
- traitement en ambulatoire des patients qui ont une pathologie rénale
- traitement des pathologies pas spécifiquement de néphrologie qui ont besoin de Dialyse.

La Dialyse est une intervention pour:

- patients hospitalisés
- patients d'Ambulatoire soignés dans l' Hôpital ou dans le Centre d'Assistance Limitée
- patients à domicile.

Les buts des soins de l'UO sont les suivants:

- améliorer la qualité de la vie du patient dialysé en favorisant sa récupération sociale
- assurer des soins appropriés, opportuns, efficaces et efficients
- développer l'amélioration continue de la qualité des soins
- répondre aux exigences de formation professionnelle continue
- aider à développer dans la population une éducation à la santé concernant la prévention, le diagnostic et la thérapie des maladies rénales.

SOINS AFFECTES

Notre Service donne les suivants soins de Néphrologie:

- dialyse extracorporelle
- dialyse péritonéale domiciliaire et hospitalière
- consultations de néphrologie dans les autres pavillons de l'Hôpital
- ambulatoire de Néphrologie
- ambulatoire d'échographie de l'apparat urinaire

- activité de chirurgie de l'accès vasculaire pour hémodialyse
- activité de chirurgie d'ambulatoire pour l'insertion de cathéter péritonéale
- accueil d'hôtes et vacanciers
- contrôle pendant 24 heures de la pression des artères.

Notre structure, n'ayant pas l'hospitalisation de néphrologie, c'est en collaboration avec les autres UUOO pour d'éventuelles hospitalisations de patients avec des pathologies de néphrologie. Pour l'activité de chirurgie de l'accès vasculaire on a l'hospitalisation en Day Hospital dans l'UO de Chirurgie.

Dans l'Hôpital d'Esine tous les soins d'hémodialyse sont faites en présence du médecin de néphrologie, pendant tout le traitement.

Les opérations d'hémodialyse du CAL sont adressées aux patients chroniques stabilisés qui n'ont pas besoin de la présence du médecin. En ce cas les infirmiers s'occupent de l'assistance. La dialyse dans les CAL est organisée sous la responsabilité de l'UO de Référence. En cas de nécessité on appelle un médecin disponible.

Dialyse extracorporelle ou hémodialyse: on utilise pour la dépuración du sang une membrane artificielle hautement biocompatible. On utilise des appareils à l'avant-garde et surs, assurant le maximum confort pour le patient. On utilise les plus importants méthodes de dépuración extracorporelle telles que l'hémofiltration, bicarbonate dialyse, hémofiltration on line, ultrafiltration isolée. Les patients doivent aller au Centre pour le traitement au moins deux ou trois fois par semaine.

Dialyse péritonéale: utilise les capacités d'ultrafiltration du péritoine. On la fait en hôpital ou à domicile des patients, soit manuellement (CAPD) ou automatisée (APD), en utilisant les appareils du Service. Les patients apprennent l'utilisation du traitement. Ils doivent aller à l'hôpital seulement une fois par mois pour les contrôles d'ambulatoire de routine.

Consultations de néphrologie: si appelés téléphoniquement ou avec demande écrite, les médecins de Néphrologie font des consultations pour toutes les UUOO des Hôpitaux d'Esine et Edolo.

Ambulatoire de Néphrologie: sont visités les patients qui ont des symptômes de pathologie rénale ou d'autre pathologies qui peuvent impliquer les reins ou l'apparat urinaire. En plus on suit les patients avec une insuffisance rénale chronique qui vont approcher la thérapie de substitution (hémodialyse, dialyse péritonéale, transplantation).

Accès à l'Ambulatoire:

L'Ambulatoire se trouve chez les Ambulatoires de l'Hôpital d'Esine, au premier étage, à côté des guichets CUP/caisse. Il est ouvert le Mardi et le jeudi, dès 10.00 jusqu'à 12.00 heures.

On doit réserver au Guichet CUP (tel.800 270.662) ou on peut accéder directement avec réservation urgente du Médecin de Famille. Les documents nécessaires sont la réservation pour la visite de Néphrologie, reports des analyses du sang et des urines, éventuelles lettres de démission de l'hôpital ou examens radiologiques de l'abdomen et/ou de l'apparat urinaire et en outre la liste des remèdes qu'on prend habituellement ou de temps en temps.

Ambulatoire d'échographie de l'apparat urinaire: il est disponible chaque 15 jours, le Vendredi dès

13.30 à 15.30 heures; réservation au CUP avec la réservation du médecin de famille.

Contrôle pendant 24 heures de la pression des artères: on doit réserver au Centre d'Esine, appelant directement le Médecin de Néphrologie au nombre de téléphone 0364 369.249.

Activité de Chirurgie: on la fait dans la Salle Opératoire de l'Hôpital d'Esine et elle est programmée. Les activités sont: préparation des accès vasculaires pour l'hémodialyse et insertion des cathéters de Tenckoff pour dialyse péritonéale. Les opérateurs sont les médecins de néphrologie de l'UO avec l'aide d'un anesthésiste, même si les interventions sont exécutées avec anesthésie locale.

L'insertion du cathéter centrale des veines, temporaire ou permanent, est exécuté dans la Salle Médication du Centre d'Esine par les Médecins de Néphrologie et les infirmiers de l'UO.

Accueil d'hôtes et vacanciers: pour répondre aux exigences touristiques des hôtes on garantie la Dialyse pendant toute l'année pour patients d'autres pays. Au début on doit réserver téléphoniquement, après avec fax au nombre 0364 369.248; la réservation est évaluée par le Médecin Responsable et l'infirmier de coordination du Centre. Si on la confirme le patient doit envoyer la documentation médicale demandée. Généralement pendant l'été on organise des dialyses supplémentaires. A la fin des vacances on donne une certification pour le remboursement des dépenses de voyage.

INFORMATIONS UTILES POUR LE PATIENT DIALYSÉ

Le **Centre Dialyse d'Esine** est ouvert du Lundi au Samedi dès 6.00 jusqu'à 20.12 heures, divisé en deux tours: pendant le matin dès 6.00 à 13.12 heures et pendant l'après-midi dès 12.00 à 19.12 heures.

Le Lundi, Mercredi et Vendredi on fait aussi un tour pendant la soirée, dès 17.00 à 20.00 heures, avec une assistance limitée, afin de favoriser les patients travailleurs.

Le **Centre de Darfo** est ouvert du Lundi au Samedi, dès 6.30 à 13.30 heures.

Le **Centre de Edolo** est ouvert du Lundi au Samedi dès 7.00 à 13.00 heures.

Hors des horaires indiqués on peut toujours contacter un médecin et un infirmier disponibles.

En cas de nécessité il faut téléphoner au nombre 0364 369.1 et le personnel chargé mettra en contact le médecin ou l'infirmier disponible.

Dans les horaires de fermeture du Centre Dialyse, pour avoir assistance médicale directe, il faut se présenter au Poste de Secours, où le Médecin de Garde contactera le Médecin du Centre Dialyse.

Les patients et leurs accompagnateurs peuvent arriver au Centre avec leur moyen de transport à travers l'entrée principale; l'UO donne les permissions pour les parkings réservés aux patients dialysés.

Les membres de la famille ne peuvent pas entrer dans les Salles pour la dialyse sans la permission du personnel.

Pour la Dialyse on peut porter des vêtements légers (pyjama, tenue) et dans le vestiaire est à disposition un armoire pour y tenir les choses personnelles. On conseille de ne pas y tenir de l'argent ou objets très chers.

Pendant la Dialyse il y a un petit-déjeuner.

La programmation des jours et tours de traitement et l'assignation de la Salle est établie par le personnel suivant des indications cliniques et d'organisation. Les exigences particulières sont prises en considération par l'Infirmier de Coordination, en collaboration avec le patient.

La documentation clinique référée aux analyses hématiques est toujours délivrée au patient après l'évaluation du Médecin.

Les médecins indiqués par le patient avec le consentement au traitement des données sensibles, sont à disposition des membres de la famille pour donner les informations qui concernent la situation clinique.

Pour le patient dialysé qui arrive au Centre avec ses propres moyens est prévu un remboursement kilométrique, qu'on peut obtenir présentant au Bureau Conventions la fiche mensuelle des rencontres de dialyse effectuées, signée par le responsable du Service.

ATTENTION:

Il est disponible un service de médiation culturelle dans les suivantes langues: albanais, arabe, français, indi, urdu anglais, allemand, polonais, roumain, russe, espagnol, portugais, serbe-croate, hukraïne, chinois, somali, swahili. L'activation du service est établie par le médecin de l'UO et activée par la Gardienne de Salle.

RELATIONS AVEC L'EXTERIEUR

Notre UO entretient les relations suivantes:

- **RSA**: pour les patients en dialyse extracorporelle et péritonéale
- **NITp Milano** (Nord Italia Transplant): avec laquelle on fait les pratiques cliniques et bureau-cra-tiques pour organiser la liste des transplantations
- **'POLICLINICO MILANO'**: surtout avec le pavillon de Chirurgie Vasculaire pour la préparation et le soin des accès vasculaires problématiques (FAV proches et/ou prothèses vasculaires)
- **'AZIENDA OSPEDALIERA DI PADOVA'**: pour consultations et traitement des patients pédiatriques pour transplantations de vivant
- **ANED** (Association Nationale Hémodialyse): pour être toujours à connaissance des nouvelles lois et techniques d'organisation qui concernent la dialyse
- **SIN** (Société Italienne de Néphrologie): pour ajourner les méthodes de dépuración et les proto-coles nationaux
- **ENTREPRISES qui fournissent** appareils pour les traitements d'hémodialyse et péritonéales
- **ASSOCIATION VOLONTAIRES ONLUS**: pour le transport des patients dialysés en difficulté.

POUR S'INFORMER

Poste Téléphonique Hôpital d'Esine: 0364 369.1
Centre Dialyse d'Esine: - Médecin Responsable: 0364 369.247
Médecins: 0364 369.249
Gardien de Salle: 0364 369.246
Infirmiers: 0364 369.250
Fax: 0364 369.248
Centre dialyse de Darfo: 0364 536.646 - Fax 0364 540.274
Centre dialyse de Edolo: 0364 770.030 - Fax 0364 772.548
CUP (Centre Unique pour les réservations): 800.270662
URP: (Bureau pour les Relations avec le Public) 0364 329.338 - Fax 0364-329.310
urp@aslvallecamonicasabino.it

www.aned-onlus.it

www.sin.italy.org

www.trapianti.ministerosalute.it

www.aslvallecamonicasabino.it

DROITS ET DEVOIRS DU PATIENT DIALYSÉ

Droit à recevoir un traitement selon ses propres besoins cliniques pour obtenir le majeur bien-être possible pour sa situation.

Droit à recevoir toute l'assistance médicale et des infirmiers, selon les lois.

Droit à être soigné dans une Structure Sanitaire accréditée par le SSN en matière de technologie des appareils, professionnalisme du personnel et confort de l'hôtellerie. Pour les patients plus graves, le Centre peut offrir les Services d'urgence et émergence.

Droit à être informé sur sa maladie, sur les diagnostics et les thérapies choisies par le médecin.

Droit au respect de la personnalité, au respect des Lois hygiéniques pour la prévention des maladies infectieuses.

Droit à l'insertion sociale, scolaire et au travail et/ou au changement du tour de dialyse. Les temps de la thérapie de dialyse doivent tenir compte de ces exigences, selon les possibilités d'organisation du Centre.

Droit à signaler directement ou à travers une personne chargée d'éventuels problèmes du Centre Dialyse. D'abord les problèmes doivent être signalés aux médecins et aux infirmiers du Centre, et si on n'est pas satisfait, aux bureaux de l'ASL.

Devoir de coopérer avec le personnel sanitaire pour rendre meilleur le service, en suivant le programme de dialyse, la diète et les thérapies prescrites par le médecin.

Devoir de respecter le travail et le professionnalisme des opérateurs sanitaires.

Devoir de respecter le nettoyage et l'hygiène, les comportements civiles de vie en commun avec les autres patients, le respect de l'environnement et de la structure.

Devoir de respecter les horaires et les tours de Dialyse assignés.

Devoir de coopérer avec le Médecin du Centre pour mieux gérer son état de santé, l'informant sur les nouveaux symptômes, d'autres thérapies pratiquées ailleurs, prescrites ou auto - prescrites.

AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE QUALITA' UNI EN ISO 9001:2008
CERTIFICATO CSQ 9122.ASLV - IQNET IT-43700 EA 37, 38

ASL
DI
VALLECAMONICA - SEBINO

www.aslvallecamicasebino.it